



 IMAC EDUCATION

## คำนำ

หนังสือนิทาน 2 ภาษา ชุด "สนุกกับการอ่าน" (easy reading) จัดทำขึ้นเพื่อให้นักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 4 - 6 ได้ฝึกอ่านและเรียนรู้ภาษาอังกฤษด้วยตนเอง ในขณะเดียวกันก็จะได้ถ่ายโอนความรู้จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาประจำชาติ เป็นการเปรียบเทียบความแตกต่าง ความเหมือนของภาษา สอดคล้องกับมาตรฐานการเรียนรู้ของหลักสูตรแกนกลางการศึกษาขั้นพื้นฐาน พุทธศักราช 2551

อนึ่ง การอ่านเป็นวิธีการแสวงหาความรู้ไม่มีที่สิ้นสุด จากหนังสือนิทาน 2 ภาษาชุดนี้ นักเรียนจะได้รับความสนุกสนานเพลิดเพลินจากเนื้อเรื่อง ซึ่งเป็นเรื่องสั้นๆ ให้คิดสนใจ โครงสร้างประโยคและคำศัพท์ก็ไม่ยากจนเกินไป นักเรียนสามารถเดาความหมายของคำศัพท์จากภาพประกอบเรื่องได้

ผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือนิทาน 2 ภาษาชุดนี้จะอำนวยความสะดวกในการพัฒนาความสามารถของนักเรียนเป็นอย่างดี คุณพ่อและคุณแม่หรือคุณครูอาจใช้หนังสือชุดนี้ประกอบการเล่าเรื่อง เขียนเรื่อง และแสดงบทบาทสมมุติได้

กุศยา แสงเดช  
เพ็ญศรี ชินดาปัญญากุล

First published in Thailand in 2002 by MAC PRESS CO., LTD.

9/99 MAC Building, Soi Ladprao 38 Chatuchak, Bangkok 10900 THAILAND

WWW.MACeducation.com

Copyright © MAC PRESS CO., LTD. 2002

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

ISBN 978-974-412-340-4

พิมพ์ครั้งที่ 1 : พ.ศ. 2552

จำนวน 3,000 เล่ม

ราคา 50 บาท



### สงวนลิขสิทธิ์

จัดทำโดย บริษัท สำนักพิมพ์แม็ค จำกัด

การสั่งซื้อ : ส่งธนาคัติสั่งจ่าย ไปรษณีย์ลาดพร้าว ในนาม บริษัท สำนักพิมพ์แม็ค จำกัด

9/99 อาคารแม็ค ซอยลาดพร้าว 38 ถนนลาดพร้าว แขวงจันทระเกษม เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 0-2938-2022-7 แฟกซ์ 0-2938-2028

www.MACeducation.com

พิมพ์ที่ บริษัท ซี. วี. แอล. การพิมพ์ จำกัด

โทร. 0-2996-4039

# THE OLD WOMAN AND THE MOUSE

หญิงชรา กับ หนู



Story : Kusaya Saengdet

Pensri Chintapanyakun

Illustration : Thammasak Sittipongsutti

เรื่อง : กุศยา แสงเดช และเพ็ญศรี ชินตาปัญญากุล

รูป : ธรรมศักดิ์ ลิทธิพงศ์สุทธิ





Susie was sixty-five years old. She lived alone in a village. She did not like any animals.

ซูซี่อายุ 65 ปี เธออยู่คนเดียวในหมู่บ้านแห่งหนึ่ง เธอไม่ชอบสัตว์ทุกชนิด





One morning she saw a mouse in the kitchen.  
She was afraid of the mouse and wanted to  
get rid of it. There was no cats in the house.

เช้าวันหนึ่ง เธอเห็นหนูอยู่ในครัว เธอกลัวหนูมากและต้องการกำจัดมัน  
ออกไป แต่ไม่มีแมวสักตัวในบ้าน





Then she had an excellent idea.

ทันใดนั้นเธอก็มีความคิดที่ยอดเยี่ยมอย่างหนึ่ง





She drew a picture of a cat and put it on the wall  
in front of the hole of the mouse.

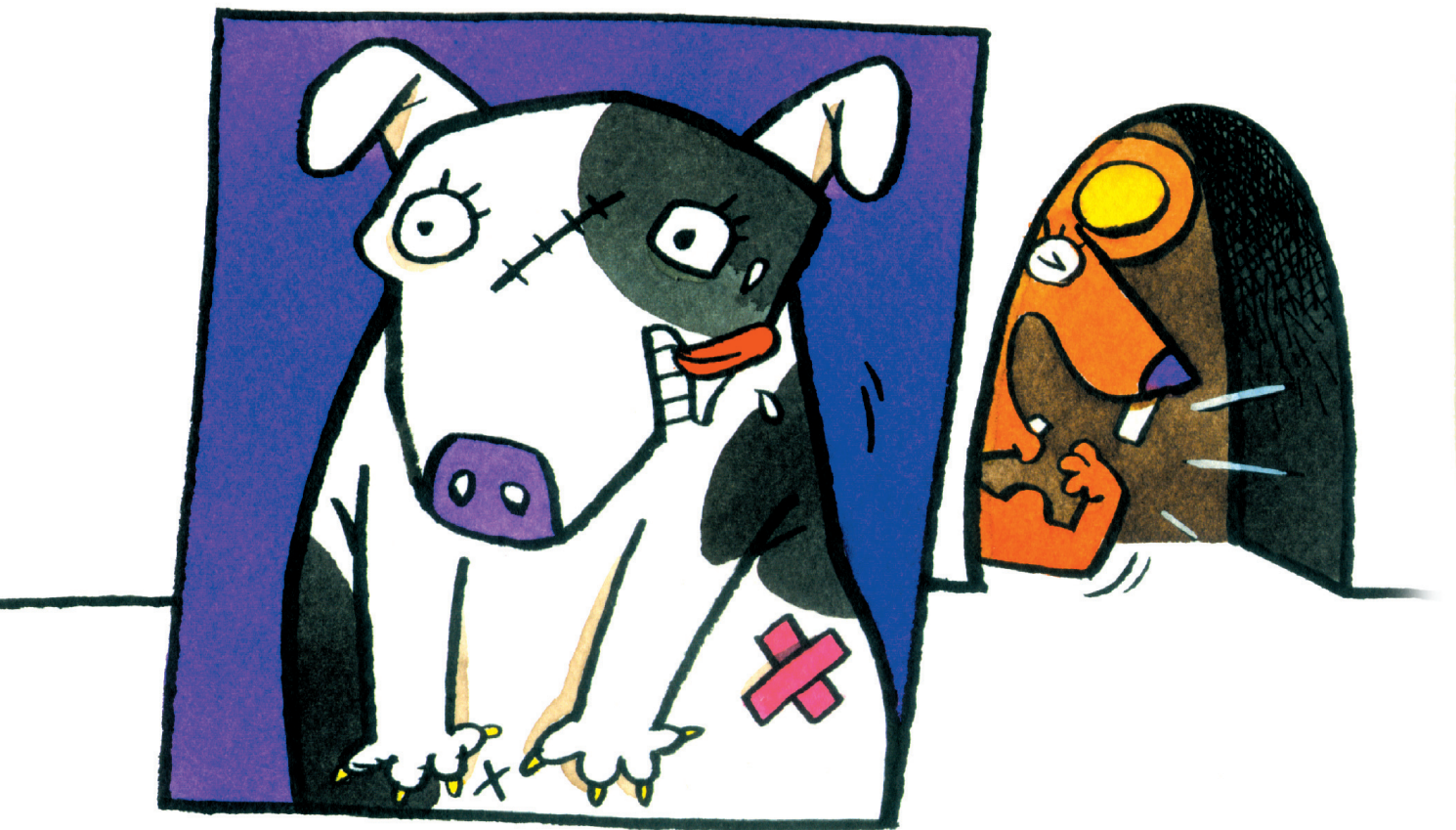
เธอวาดภาพแมวและวางรูปแมวบนผนังหน้ารูหนู





The next day, she came and looked at the hole. There was a picture of a dog instead. Susie was very angry. So she went to a shop.





วันต่อมา เธอมาดูที่รูนั้น มีรูปสุนัขมาแทนที่ ชูชีรู้สึกโกรธมาก เธอจึงไปที่  
ร้านขายของ



“Good morning. Can I help you?” the shopkeeper said.

“I want to buy a mousetrap. How much is it?”

“20 baht.”

เจ้าของร้านพูดว่า “สวัสดีครับ ต้องการอะไรครับ”

“ฉันต้องการซื้อกับดักหนู 1 อัน ราคาเท่าไรคะ”

“20 บาทครับ”







“How can I use it?” Susie asked.

“Put some **cheese** in it, and you will catch the mouse,” the shopkeeper told her.

“ฉันจะใช้อย่างไรล่ะ” ซูซี่ถาม

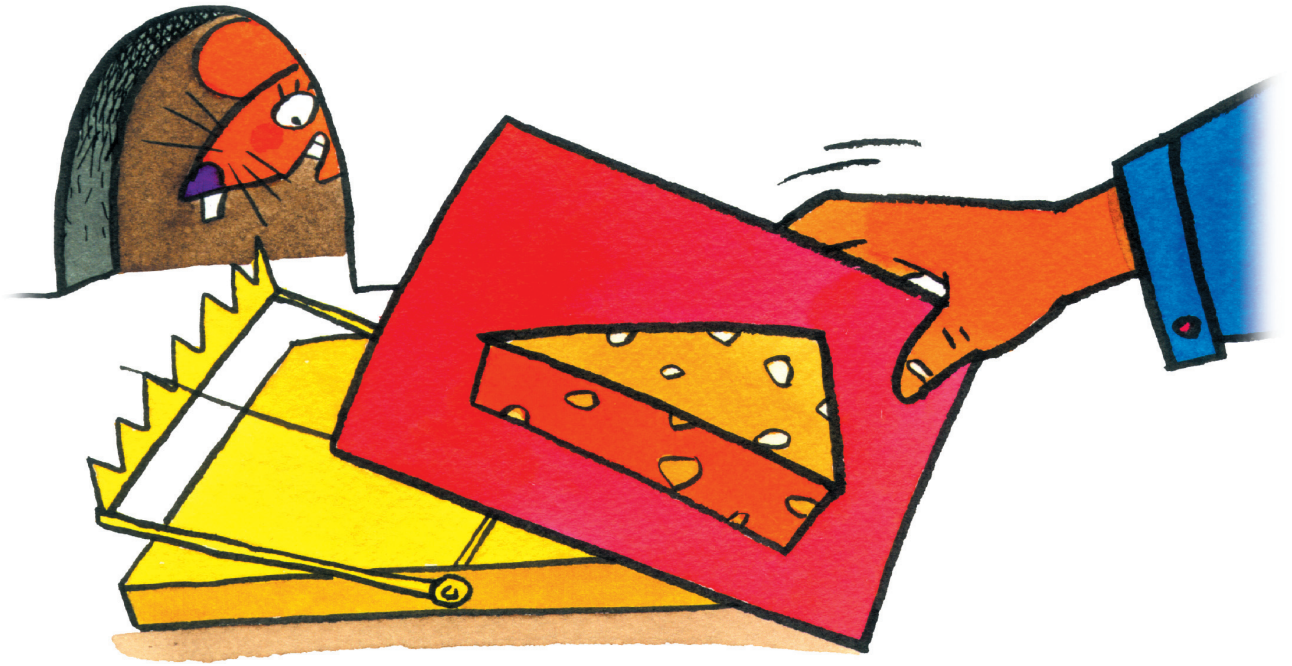
“ให้วางเนยแข็งไว้ในกับดักหนู และคุณก็จะจับหนูได้” เจ้าของร้านตอบ



When she went home with the trap, she opened the cupboard to find some cheese. But there was not any.

เมื่อซูซี่ถึงบ้านพร้อมด้วยกับดักหนู เธอเปิดตู้เก็บของเพื่อหาเนยแข็ง แต่ไม่มีเนยแข็งเหลืออยู่เลย





she did not want to go back to the shop again.  
So she drew a picture of cheese and put it in the  
trap. She thought that this could get rid of the mouse.

เธอไม่ต้องการกลับไปร้านขายของอีก ดังนั้น เธอจึงวาดภาพเนยแข็ง  
และนำไปวางไว้ในกับดักหนู เธอคิดว่าคราวนี้ต้องกำจัดหนูได้แน่





The next morning she came down to the kitchen. There was a picture of the mouse in the trap. The mouse was laughing in front of its hole. Susie was upset.

เช้าวันต่อมา เธอรีบมาที่ครัว มีภาพหนูอยู่ในกับดัก หนูตัวจริงยืนหัวเราะ  
อยู่หน้ารูของมัน ชูชีรู้สึกอารมณ์เสียมาก





## ศัพท์น่ารู้ (VOCABULARY)

|            |        |                                 |
|------------|--------|---------------------------------|
| alone      | (adv.) | คนเดียว                         |
| village    | (n.)   | หมู่บ้าน                        |
| mouse      | (n.)   | หนู                             |
| kitchen    | (n.)   | ครัว                            |
| get rid of | (v.)   | กำจัด                           |
| excellent  | (adj.) | ยอดเยี่ยม                       |
| idea       | (n.)   | ความคิด, ความคิดเห็น            |
| picture    | (n.)   | รูปภาพ                          |
| hole       | (n.)   | รู                              |
| instead    | (adv.) | แทนที่                          |
| angry      | (adj.) | โกรธ                            |
| mousetrap  | (n.)   | กับดักหนู                       |
| cheese     | (n.)   | เนยแข็ง                         |
| cupboard   | (n.)   | ตู้เก็บของ                      |
| upset      | (adj.) | อารมณ์เสีย, สับสน,<br>วิตกกังวล |



 IMAC EDUCATION



# นิทาน 2 ภาษา ชุด "สนุกกับการอ่าน"

## easy reading

แนะนำหนังสือดี



THE OLD WOMAN  
AND THE MOUSE

หญิงชรากับหนู



5351507100



สัญลักษณ์แห่งคุณภาพทางวิชาการ



9 789744 123404

ราคา 50 บาท